

ثلاثة وجوه للذئب

مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . ١٠ كتب مترجمة



الجمهورية العراقية - وزارة الثقافة والاعلام - دائرة ثقافة الأطفال - مكتبة الطفل

الناشر: دائرة ثقافة الأطفال . ص . ب ١٤١٧٦ بغداد

دار الحرية للطباعة - توزيع الدار الوطنية

ثمن النسخة : ٥٠ فلساً عراقياً أو ما يعادلها

ثلاثة وجوه للذئب

ترجمة : عادل العامل

تصميم : شريف الراس

رسوم : مؤيد نعمه

عبد الشافي أحمد

منصور البكري



الذئب الاحمق

كَانَ هُنَاكَ ، ذَاتَ مَسَاءٍ ، ذئبٌ جَائِعٌ يَهيمُ في
الغابةِ ، وَإِذَا بِهِ فَجأةً يَرى حِمَارًا • فصاحَ به :
- « هَـي ، أَنْتَ أَيُّهَا الحِمَارُ ، سَوفَ
أَلْتَهَمُكَ » •



فَقَالَ الحِمَارُ بشيءٍ من الدهشةِ :
- « أَيُّهَا الأَخُ ، لَا يَقُولُ هَذَا إِلَّا أَحمقٌ • أَلَا
تَعْلَمُ أَنَّ الحِمَارَ لَا يَمْكُنُ أَنْ يُؤْكلَ إِلَّا فِي الصَّبَاحِ ؟
فَإِذَا كُنْتُ لَا تَريدُ أَنْ تَتَسَمَّمَ أَوْ تَمُوتَ بَعْدَ
أَكْلِي ، فَعَلَيْكَ أَنْ تَنْتَظِرَ دَقِيقَةً • سَأَجْلِبُ بَعْضَ
الأَغْطِيَةِ لَتَنَامَ قَلِيلًا ، وَتَأْكُلَنِي عِنْدَ طُلُوعِ
النَّهَارِ » •
قَالَ الذئبُ :
- « إِنَّهَا فَكْرَةٌ طَيِّبَةٌ • اذْهَبْ وَاجْلِبِ الفِرَاشَ
سَأَنْتَظِرُ » •



فَابْتَعَدَ الحِمَارُ هَارِبًا بِجِلْدِهِ • وَلَمْ يَرْجِعْ ،
بِالطَّبِيعِ ، أَبَدًا .

انتظر الذئب إلى وقت متأخر من
الليل حتى اتضح له أنه قد خُدع .

راح الذئب يسير بعناء شديد في الغابة ،
وهو يدمدم مع نفسه ، حتى وصل إلى ساحل
البحر . وهناك رأى جاموسة غاطسة في بركة
واسعة قدرة . فصاح بها قائلاً ، وهو يكثّر
عن أنيابه ، ويتهاى للقفز :
- « أيها الثور ! اقرأ على نفسك السلام ! »

أخذت الجاموسة تخور قائلة بكسل :
- « آي ، آي ، آي . كنت أظنك ذكياً !
لماذا كل هذا الاستعداد ؟؟ فانا لن أستطيع
الهرب منك . كان عليك أن تقول :
إنني لا أستطيع أن أكلك وأنت وسيخة .
اغطسي .. استحمي في البحر أيتها الجاموسة .
هذا هو الشيء المعقول الذي عليك أن تقوله » .
فقال الذئب :

- اغطسي .. استحمي في البحر أيتها
الجاموسة .



أكلي بدون الملح والتوابل ! دَعْنِي أَحْصِلْ لك
على شيءٍ من ذلك » •
فقال الذئبُ موافقاً :
- إنها فكرةٌ طيّبة • وهذا لُطْفٌ منك أن
تفكري بذلك • فأنطَلِقي وارْجِعي بِسرعةٍ » •



وراح الذئبُ ينتظرُ وينتظرُ، بدونَ جَدْوَى •
فالعنزةُ الصغيرةُ لم ترجعْ • ولم تكن آلامُ
الجوعِ بأعظمَ من ذلك الخَجَلِ الذي كان يشعُرُ
به جرّاءَ ما حُدِعَ به • • ومِمَّنْ ؟ من عنزةٍ
صغيرة !

وأخذ يفكر ويحاول إقناع نفسه :
- « الحمارُ خدعني أيضاً • • إلا أن الحمارَ،
مع ذلك ، حيوانٌ وقور • • • ولكن عنزةٌ
صغيرة • • • ! »

ثم جلسَ على الساحلِ طويلاً ،
ينتظرُ الجاموسةَ • ولكنَّ الجاموسةَ كانت
تسبحُ مُبتعدةً أكثرَ فأكثرَ وقد غطستُ في الماءِ
وصاحتُ قائلةً ، من مسافةٍ بعيدةٍ :
- « تستطيعُ أن تنتظرَني حتى نهايةِ
عُمْرِكَ • فأحمقٌ مثلكَ لن يأكلَني أبداً » •



استمرَّ الذئبُ سائراً وقد أشتدَّ به الجوعُ،
حتى التقى بعنزةٍ صغيرةٍ عند الفجرِ • فقال لها :
- « استعِدِّي أيتها العنزةُ الصغيرةُ ،
فسوف ألتهمُكِ » •

فردَّت العنزةُ الصغيرةُ :
- « إنني تحت رحمتِكَ ، ولكنَّ ما اللذةُ في

اصبح الذئب في غاية الغضب
والاهتياج . وكان ، في الوقت نفسه ، قد
أصبح خائز القوي من الجوع . وفجأة لمح
حصاناً يرعى في العشب . فقال :
« أنت يا من هناك ! لن تستطيع
التخلص مني » .

فتوسل الحصان قائلاً :
« أيها الذئب العزيز ، يُمكنك أن
تلتهمني . ولكنّ عندي طلباً آخراً .
قال الذئب : ما هو ؟
قال الحصان : إنه يتعلق بوصية أبي .
فقدم الذئب :
« وما هي وصيته ؟ »
قال الحصان :

« لقد أوصى أبي بأن لا أموت قبل أن
أعرف عمري . وتاريخ ميلادي مطبوع على
نعلَيّ قَدَمَيّ الخلفيتين . فاقرا لي هذا ،
وبإمكانك عندئذ أن تفعل بي ما شئت » .
فقال الذئب :

« هكذا إذن أرني نعلَيْكَ » .
وهنا رفع الحصان قَدَمَيّهِ الخلفيتين ،
رأبساً الذئب في رأسه ذي العقل الضعيف .
وكانت تلك نهاية الذئب الأحمق .



الذئب الأبّي

كان الحقل يتلألأ في نور الغسق الثلجي اللون ، عندما راح الذئب النحيل يزحف بخفة على بساط العشب الذي يغطي ساحة الحقل .
فاخذ كلب الفلاح ، وهو مُتَّكِّمٌ بارتياح في بيته الدافئ ، يتطلّع ويراقب باهتمام ، عندما كان الذئب الغازي يتشسّم باحثاً عن عشاء له .

— «هاي !»

صاح الكلب أخيراً .. وكان الذئب قد اقترب كثيراً من باب بيت الدجاج .

قال الذئب مُتَسَائِلاً ، وهو يدنو من بيت الكلب :

— لماذا أنت سمين هكذا ، وفي نعيم من العيش ؟ ما الذي تفعله للحصول على رزقك ؟

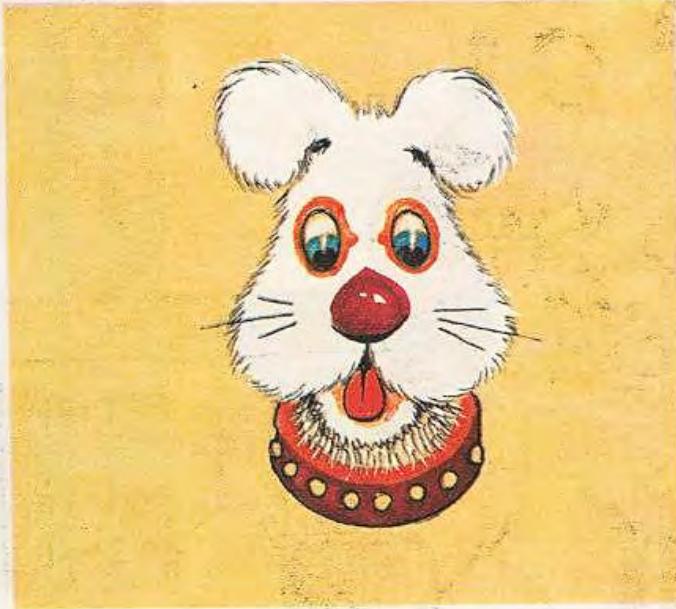
فاجاب الكلب ، وهو يضيف على هيأته شيئاً من الأهمية :

– «أوه ، إنني أَبْعُدُ اللصوصَ ، وأذهبُ
للصيدِ مع سيدي ، وأعتني بأطفاله » •
فردَّ عليه الذئبُ الخائرُ من الجوع :



– « ولكن أنا أيضاً أستطيعُ القيامَ بكل
هذه الأمور ! »
قال الكلبُ بلا مبالاة :
– « أوه ، نعم ، لاشكَّ في ذلك » •
وهنا لمحَ الذئبُ أثراً دائرياً يُحيطُ بِرَقَبَةِ
الكلبِ ، حيث انعدمَ الشعرُ ، وبأنَّ الجلدَ •

فتساءَلَ وهو مُقَطَّبُ الوجهَ :
– « ما هذا ، بِحَقِّ السماءِ !؟ »
قال الكلبُ باستخفافٍ :
– « أوه ، هذا ! لاشيء • إنه الموضعُ الذي



يَحْكُهُ الطُوقُ حين يضعونه حولَ رِقَبَتِي عندما
يَقِيدُونَنِي » •
فقال الذئبُ ، وهو يُؤَكِّدُ كَلِمَاتِهِ :
– « لا.. احْتَفِظْ بِعَمَلِكَ المُرِيحِ وَمَنَامِكَ
الداقي • فأنا أَفْضَلُ أَنْ أَكُونَ جائعاً وَحَرّاً ،
كل يوم ، على أَنْ أَكُونَ عبداً جَيِّدَ التَغذية ! »

الذئب الطيب

كان الذئبُ العجوز ، الذي يعملُ ممثلاً في المسرح ، كئيباً منزعجاً • إذ ليس من النكتة في شيء أن تبقى تمثل شخصية الشرير طوال حياتك ! فما أن كان يظهرُ من الجناح الجانبي للمسرح ، حتى كانت الضجةُ تعلو بين الحاضرين • بعضهم ينوح ، آخرون يزحفون من الخوف تحت المقاعد ، بينما غيرهم يصرخ : اركضوا ، أنقذوا أنفسكم ، لقد جاء الذئب !

لقد كان هناك ، فعلاً ، ما يبعثُ على الحزن حسناً ، ولكن كيف يمكنه أن يوضحَ لهم أن المؤلفَ هو المسؤولُ عن ذلك • لقد كانت رغبة المؤلفِ تتطلبُ منه أن يُخيفَ الأطفال ، يقطعُ أسنانه بتلك الطريقة المزعجة ، والأسوأ من هذا ، أن يأكل الجدةَ ، تلك السيدة العجوز ، الطيبة ، المحترمة •

وفي كل مرة ، كان هناك مؤلف يأتي إلى المسرح ومعه مسرحية للأطفال • فينتظرُ



– « ليكن ما يكون ، حتى لو قذفوا بي
الى خارج المسرح ! » .

بدأ العرض المسرحي الاعتيادي بارتفاع
الستارة ، فشاهد الحاضرون مشهد غابة من
غابات الحكايات الخرافية : أشجاراً غريبة
الشكل ، سماء زرقاء وكوخ صغير بسقف من
الطابوق الأحمر . كانت الجدة تجلس ، حسب
الحكاية ، على الشرفة تحوكم قميصاً صوفياً ،
وهي تنتظر البطل الصغير . وكانت هذه هي
اللحظة التي على الذئب أن يظهر فيها . ولكنه
لم يفعل . فقد كان جالساً بعيداً عن خشبة

الذئب على آخر من الجَمَر راجياً أن يكون بين
شخصيات المسرحية ذئبٌ طيب القلب . وفي
كل مرة ، ينتهي انتظاره إلى الإخفاق والخيبة .
فالكُتَّاب لا يكتبون أدواراً لذئاب طيبين . فكان
الذئب العجوز يقول في نفسه :

– « ألا يفهمون أننا لسنا سواء ؟ هل كُتِبَ
عَلَيَّ أن أستمِرَّ حتى بين التقاعد بدون أن أقوم
بعمل شريف واحد على المسرح ؟ ماذا سيقول
عني أحفادي ! ؟ »

وهكذا قرَّر الذئب أن لا يظهر على المسرح
أكثر من ذلك ، قائلاً :



وفجأة ، انتبه المخرج الى وجود التمساح .
 لقد كان هذا يعمل في حكاية أخرى ، وكان
 وجوده في المسرح ذلك اليوم مُجَرَّدَ صُدفة .
 فصاح المخرج المساعد به مسروراً :
 - « إلى العمل مباشرة . هيا ، قُمْ أنتَ
 بالدور ! » فقال التمساح غاضباً :
 - « ولكنني لا أعرفُ ماذا أفعل ! »
 - « الأمرُ في غاية البساطة : تأكلُ الجدة
 وتضطجعُ في الفراش . . والآن ، هيا ، أسرع ! »



كانت صيحاتُ الغضبِ ترتفعُ من بين
 الحاضرين . فلم يكن أمامه اختيار . وهكذا
 زحفَ التمساحُ خارجاً على المسرح . وهبطت
 على المكان حالة من السكون المخيف . وكان

المسرح ، مُختفياً خلفَ قفصٍ خشبي كبير . ولم
 تنقُصِ على ذلك خمسُ دقائق حتى كانت هناك
 حركة هياج في المسرح . كان المُخْرِجُ المساعدُ
 يركضُ من غرفة الى أخرى ، وهو يدمدمُ صائحاً :
 - « أين هو ذلك المفترس اللعين ؟ فأنا ،
 بالطبع ، لا أُجيد أكلُ الجدة ! »
 كان الذئبُ ، بطبيعة الحال ، يسمعُ هذا
 وقلْبُهُ يخفقُ من اليأس . ولكنه أستمَر على
 اختفائه بعنادٍ خلفَ القفص .



كانت الجدة قد انتهت من حياكة القميصِ
 الصوفي ، ولم تكن تدري ماذا تفعل بعد ذلك .
 فعَمَّت الحاضرين حالةً من عَدَمِ الاستقرار ،
 وهم يرون أن ليس هناك ما يحدثُ على المسرح .

الذئبُ ، أثناء ذلك ، مستمراً في اختفائه وراء القفص بدون أن يراوده الشك في شيء .
 وفجأة ، تناهت الى سمعه صَيْحَةُ فَرْعٍ مُخِيفَةٍ . إنها الجدة . فقد كانت متعودة على الذئب ، وإذا بها ترى بدلاً عنه تمساحاً !
 فقال الذئب في نفسه وهو يرتجف من الغضب : « ماذا يفعلون هناك بدوني ؟ أرجو أن لا يكون قد حدث شيء لجدتنا ! »
 ولم يعد يستطيع الاحتمال أكثر من ذلك .
 فَطَّ قافزاً الى المسرح . وأسرع الى الكوخ .
 فاذا بالجدة تكاد تموت من الفرع ، والتمساحُ فاعزٌّ فكَّيه على سِيعَتَيْهِما ، استعداداً لآلتهاهما دفعة واحدة .

قنق الذئبُ بنفسه على التمساح ، فاخذ الحاضرون بالهتاف :

— « هيا ، هيا ، أيها الذئب ، أنقذ الجدة ! »
 ونشب القتال بينهما . كان الأمر قاسياً على الذئب ، ولكنه قاتل كبطل حقيقي . وما هي إلا لحظات حتى قرَّ التمساحُ خارجاً من المسرح وهو يشتُم الذئبَ والجدةَ والمُخرجَ المساعد .

فانطلق المشاهدون بالتصفيق والهتاف لفترة طويلة جداً . وراحت الستارة ترتفع وتهبط ، ولكن الصيحات لم تخفت :



— « رائع ، أيها الذئب ! أحسنت أيها الذئب ! » . فأخذ الذئبُ العجوز ينحني ، مرتبكاً ، لعدم تَعَوُّده على ذلك ، وعقف ذيله مثل كلب أليف عادي . وظل يُمعن النظر في الحاضرين ، والأمل يراوده . فقد يكون هناك بينهم مؤلف رأى كل شيء فيجلس ، بعد حين ، ليكتب مسرحية عن ذئب شجاع طيب .

